

文學交流道

台灣文學協會與日本文學界

台灣文學協會與日本文學界的交流，可分為詩的交流，和人的交流。

詩的交流，出版了《系列台灣現代詩Ⅱ》和《台灣現代詩Ⅲ》。本來預定一年出版一本《台灣現代詩》，由於 SARS 的關係，使得預定 2003 年出版的《台灣現代詩Ⅱ》延至 2004，再加上原有的《台灣現代詩Ⅲ》，結果是一年出版兩本。

《系列台灣現代詩》承蒙文建會的鼎力支持，由林水福和大阪外國語大學校長是永駿教授擔任主編，決定翻譯的對象（詩人）、作品，由是永教授在日尋覓翻譯好手，並負責與出版社的洽商等一切相關事宜。

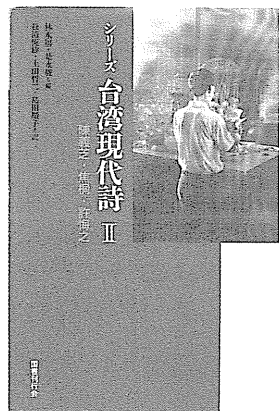


圖 76 台灣現代詩Ⅱ書影（陳怡芳攝）

《台灣現代詩Ⅱ》收錄了陳義芝、焦桐、許悔之三人詩作，共 302 頁；《台灣現代詩Ⅲ》收錄了楊牧、余光中、鄭愁予、白萩四人詩作，共 337 頁。《台灣現代詩Ⅰ》收錄李魁賢、李敏勇、路寒袖三人詩作，共 338 頁。

是永教授是一流的譯者，曾得過翻譯方面的「歷程獎」，也寫詩，出版過詩集，是中國現代文學專攻者，翻譯過中國詩人北島、芒克、戈麥等詩作，及魯迅文章。如絕大部分日本研究中國現代文學者一樣，是永教授本來的研究範圍只鎖定中國作家。一直到 1992~93 年，以日本文部省在外研究員身分到美國、加拿大作研究，才有機會大量閱讀台灣現代詩。如他在〈後記〉中所述，旅美後半期間，於耶魯大學遍讀鄭愁予、痲弦、商禽、洛夫、余光中等人詩作，同意在耶魯任教的鄭愁予的說法：「不把大陸同時代詩人擺在眼裡。」

是永教授把台灣現代詩與中國現代詩並列，相信即使把台灣現代詩放在世界詩壇的競技場上，台灣現代詩依然會綻放出耀眼的光芒。這方面有待更多有心人把台灣現代詩譯成外文。

是永教授認為楊牧、余光中、鄭愁予、白萩等老一輩詩人已建立起台灣現代詩的固定磁場；而白靈、陳義芝、

羅智成、向陽、焦桐、陳黎、許悔之等中堅、年輕詩人，已經確保了台灣現代詩獨立的磁場。

大體而言，台灣現代詩縱向古典吸取養分，橫向世界（特別是西洋）啜食精華，而成就台灣現代詩豐富的內涵，與多元技巧，這一點與日本現代詩並無太大差別。

然而台灣特殊的地理環境、政治因素、族群的對立、整合，產生情緒矛盾（Ambivalenz）的「場域」，但或許也因此而形成越界，變換為異次元的可能性。

無論出身、不管年齡、詩是詩人靈魂的表白，從詩直接探解詩人的內心世界，相信是了解詩人最正確且迅速而有效的方法與途徑。

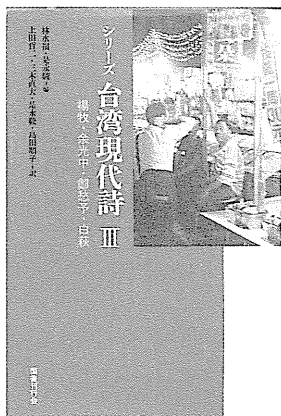


圖 77 台灣現代詩Ⅲ書影（陳怡芳攝）

台灣詩、文學的翻譯，尚有幾家：

三木直大，廣島大學教授，譯朱天心、宋澤萊、李喬等人作品。

上田哲二，以〈台灣現代詩中家鄉的位線〉甫獲大阪大學博士學位，是楊牧的學生。

島田順子，大阪外國語大學兼任講師，研究轟華苓取得博士學位。

松浦恆雄，大阪市立大學助教授，監譯《客家女人》。

9月24、5兩天於台視公司舉辦的「中日現代詩研討會」，邀請日本東北大學的佐藤伸宏教授和詩人丸地守演講。是本會輪流舉行現代詩與小說為主題舉辦的研討會，2004年是第5次，與第五屆寶島文學獎頒獎典禮同時舉行。

佐藤伸宏教授，鑽研日本現代詩，對中原中也等詩人尤有研究。以「邁向超越的夢——日本近代詩的一斷層面」為題的演講，重點在於闡明日本近代詩如何從傳統的和歌、俳句脫皮蛻化為近代詩的艱辛歷程。

丸地守詩人已出版多本詩集，和陳千武有多年交情。演講內容主要談論他與台、韓詩人之間交流的實況。

（文／林水福）